

КЪЛАМЕД
ЩЪМАДЪТА
КӖРДАЙӘ
ГОВӘНДЕ

*Дәнгъвисанд
Нура Щәвару*



Միտա Շեռադի

ԿՆԼԱՄԵԸ ՇՅՄԱԾՏԱ
ԿՕՐԴԱԻԾ ԳՕՎԾՈՒԸ



Շանդնովիսան
Նուրա Շճարի

Են ղեդակտորիա Տ. Շասարյան



ԿԼԱՄԵԸ ԵՄԵՏԱ
ԿԻԴՈՒՅԵ ԴՕՎԵՈՒԸ

Իպնոտիքոմ
Երևան 1960

**ՔՐԴԱԿԱՆ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ՊԱՐԵՐԳԵՐ՝
ՋԱՅՆԱԳՐՈՒՄ ԵՌԻՐԵ ՋԱՌԻԱՐԻԻ**

(Քրդերեն լեզվով)

Հայաստանի Պետական Հրատարակչություն
(Հայպետհրատ) Երևան, 1960

Курдские народные песни-пляски

Запись Нуре Джауари

(На курдском языке)

Армянское государственное издательство
(Айпетрат) Ереван, 1960

ԵՐԿՈՒ ԽՈՍՔ

Այս փոքրիկ ժողովածուում զետեղված քրդական պարբերքերը զրի են առնված երիտասարդ քրդունի Նուրե Զառարիի ձեռքով և ըստ էության հանդիսանում են սկսնակ երաժշտի առաջին փորձը ազգագրության բնագավառում: Դա միանգամայն դրական երևույթ է:

Հոգ չէ, որ առաջին քայլերը թույլ են ու երերուն:

Ինչպես ռևոլյուցիայից առաջ, այնպես էլ հատկապես Սովետական իշխանության անցած տարիների ընթացքում հայ կոմպոզիտորները նշանակալի գործ են կատարել բերդական ժողովրդական երգերի հավաքման, ձայնագրման և հրատարակման ուղղությամբ: Ազգային երաժիշտ-մասնագետների իսպառ բացակայության հետևանքով քուրդ ժողովրդի երաժշտական ֆոլկլորը կորստից փրկելու շնորհակալ գործը իրենց վրա են վերցրել հայ երաժիշտները:

Նրանցից շատերը սուկ էկզոտիկ հետաքրքրությունից դրդված չէր, որ ձեռնամուխ էին եղել քրդական երգերի ձայնագրմանը, ընդհակառակը, նրանք գիտա-հետազոտական, ազգագրական ու ստեղծագործական լուրջ նպատակներ են հետապնդել իրենց գործունեության ընթացքում:

Դա մեծ օգնություն է քուրդ ժողովրդին և նրա արվեստի զարգացմանը:

Հայանի է, որ պատմական հեռավոր անցյալ ունեցող քուրդ ժողովրդի զբաղմունքը, կենցաղը, առարգն ու սովորությունները նույնպես դեռ վաղ ժամանակներից ուշագրության առարկա են դարձել ոչ միայն քուրդ պոետների,

գրողների ու զիտնականների համար, այլև որոշակի հետաքրքրություն են առաջացրել նաև Արևելքի ու Եվրոպայի ազգագրագետների մեջ:

Քրդական ժողովրդական բանահյուսության ու երաժշտության առանձին նմուշներ գրի են առնվել տարբեր ազգության պատկանող երաժիշտների ու ազգագրագետների կողմից: Առանձնապես ուշագրավ են հայ գրողների ու երաժիշտների այդ բնագավառում կատարած լուրջ գրառումները, մշակումները և ուսումնասիրությունները, որոնք նշանակալից ավանդ են հանդիսացել քրդական ժողովրդական ստեղծագործության ասպարեզում:

Ներկա ժողովածուի մեջ տեղ գտած քրդական ժողովրդական 33 պարերը հիմնականում հում նյութ է ապագա ուսումնասիրողի և մշակողի համար:

Քուրդ երաժշտահու կողմից նոտագրված պարերգերը ինչպես ազգագրության պահանջների, այնպես էլ երաժշտական պրոֆեսիոնալ գիտելիքների ու գրառման տեսակետից ունեն անխուսափելի թերություններ: Դրանք մասամբ շտկվել, սրբագրվել են խմբագրման ընթացքում: Որպես քրդահու ձեռքով կատարված առաջին երաժշտական ազգագրական ժողովածու, մենք աշխատել ենք հնարավորին չափ պահպանել նրա գրառումների հարազատությունը:

Ժողովածուում պահպանել ենք նաև կրկնվող և հայ երաժիշտների կողմից տարբեր ժամանակներում գրի առնված քրդական ժողովրդական որոշ պարերգերի տարբերակները, որոնք յուրատեսակ են ձայնագրված Նուրե Զաուարիի կողմից:

Այս ժողովածուի ստեղծումը նշանակալից երևույթ է քրդական ժողովրդի կուլտուրական կյանքում:

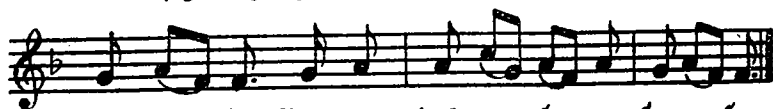
Ս. ԳԱՍՊԱՐՅԱՆ

ГӨЛЕ ҺӘИ НАБӘ

Moderato



Гө - ле һәй на - бә, на -



бә, на - бә, Ди - не, һәй на - бә, на - бә, на - бә.

Гөле һәй набә, набә, набә,
Дине, һәй набә, набә, набә.

Гөле, дьл кәтие, чарә набә,
Дине, дьл кәтие, чарә набә.

Гөле, ороник қайл набә,
Дине ороник қайл набә.

Гөле, мала ороник хьраббә,
Дине, мала ороник хьраббә.

Гөле, ренгәкә растә-дузә,
Дине ренгәкә растә-дузә.

Гөле, тәжинге кузә-кузә,
Дине, тәжинге кузә-кузә.

Гөле, йәк йарә, йәк балгузә,
Дине, йәк йарә, йәк балгузә.

ДӘЛИЛ, ДӘЛИЛ, ХАНА МҮН

Allegro



Вэз ше-ми ке тө ше - ми - ке.



дә - лил, дә - лил, ха - на мүн, Вэз ше-ми - ке.



тө ше - ми - ке, тө бәр мал-йа ма - ла мүн.

Вэз* шемике, тө шемике,
Дәлил, дәлил, хана мүн,
Вэз шемике, тө шемике,
Тө бәрмалйа мала мүн.

Вэз сьвдәре, тө сьвдәре,
Дәлил, дәлил, хана мүн,
Вэз сьвдәре, тө сьвдәре,
Тө бәрмалйа мала мүн.

Вэз нәйате, тө нәйате,
Дәлил, дәлил, хана мүн,
Вэз нәйате, тө нәйате,
Тө бәрмалйа мала мүн.

Чьл зер кōтан бәр кәмбәре,
Дәлил, дәлил, хана мүн,
Чьл зер кōтан бәр кәмбәре,
Тө бәрмалйа мала мүн.

*Вэз — эз.

Чъл зер кӧтан бэр һерате,
Дэлил, дәлил, хана мьн,
Чъл зер кӧтан бэр һерате,
Тӧ бәрмалйа мала мьн.

Wэз сэр хени, тӧ бэр дери,
Дэлил, дәлил, хана мьн,
Wэз сэр хени. тӧ бэр дери,
Тӧ бәрмалйа мала мьн.

Чъл зер кӧтан бэр щенике,
Дэлил, дәлил, хана мьн,
Чъл зер кӧтан бэр щенике,
Тӧ бәрмалйа мала мьн.

ЙАР ВЭРЭ

Lento

Йар вэ - рэ - , йар вэ - рэ - ,

йар вэ - рэ тэз кэ - лан - дьм.

Йар вэрэ, йар вэрэ,
 Йар вэрэ тэз* кэландьм,
 Йар вэрэ, йар вэрэ,
 Йар вэрэ, тэз кэландьм.

Наве йара мьн Голназэ,
 Йар вэрэ, йара мьн вэрэ,
 Дере сарда өтлэзэ,
 Йар вэрэ тэз кэландьм.

Шэра сери гэвэээ,
 Йар вэрэ, йара мьн вэрэ,
 Сьвэйө тэв қырқшанд,
 Йар вэрэ тэз кэландьм.

Шэла намьле токсинэ,
 Йар вэрэ, йара мьн вэрэ,
 Туфлие льнга луксинэ,
 Йар вэрэ тэз кэландьм.

*Тэ өз.

Съвэйэ тэве дайэ,
Йар вэрэ, йара мьн вэрэ;
Тълие мьн чэве дера,
Йар вэрэ тэз нэландьм.

ЛЕ ДИНЕ

Allegro

4

Ле, ле ди - не, ле ди - не, ле ди - не.

Ле дин, ле дин, ле ди - не, ле ди - не.

The image shows a musical score for a piece titled 'ЛЕ ДИНЕ' (LE DINE) in the tempo 'Allegro'. The score is written on two staves in G major (one sharp) and 6/8 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The music consists of a series of eighth and sixteenth notes. Below the first staff, the lyrics 'Ле, ле ди - не, ле ди - не, ле ди - не.' are written. The second staff continues the melody, and below it, the lyrics 'Ле дин, ле дин, ле ди - не, ле ди - не.' are written. A small number '4' is written to the left of the first staff.

Ле, ле дине. ле дине, ле дине,
Ле дин, ле дин, ле дине, ле дине,
Ле дин, ле дин, ле дине, ле дине,
Муше чумэ Татуне, нарине.

Вэз натым тэ бьвиньм, ле дине,
Ле дин, ле дин, ле дине, ле дине.
Де у баве тэ мьн киньн, ле дине,
Муше чумэ Татуне, нарине.

Вэз натым тэ бьхвэзъм, ле дине,
Ле дин, ле дин, ле дине, ле дине,
Де у баве тэ мьн назьн, ле дине,
Муше чумэ Татуне, нарине.

Фэлэне пьр' дьстиньн, ле дине,
Ле дин, ле дин, ле дине, ле дине,
Хере фэлэн нэвиньн. ле дине,
Муше чумэ Татуне, ле дине.

Wэз һатъм алие wэда, ле дине,
Ле дин, ле дин, ле дине, ле дине,
К'оч кэрийа ре мэ нэда, ле дине,
Муше чумэ Татуңе, нарине.

ЛЭЙЛАНЕ

Allegretto



Лэй - ла - не, чйа бу мь - жэ, кё - ро —



Лэй - ла - не бь һэй —, Лэй - ла - не.

Лэйлане, чйа бу мьжэ, кёро,
Лэйлане, бь һэй Лэйлане,
Лэйлане, чйа бу мьжэ, кёро,
К'е дыго дэрдо бе дэрман?

Хэзал те кар дьмьжэ, кёро,
Лэйлане, бь һэй Лэйлане,
Хэзал те кар дьмьжэ, кёро,
К'е дыго дэрдо бе дэрман?

Мэ бага гёл чьрпандьн, кёро,
Лэйлане, бь һэй Лэйлане,
Мэ бага гёл чьрпандьн, кёро,
К'е дыго дэрдо бе дэрман?

Сэре ренга дьчъкандьн, кёро,
Лэйлане, бь һэй Лэйлане,
Сэре ренга дьчъкандьн, кёро,
К'е дыго дэрдо бе дэрман?

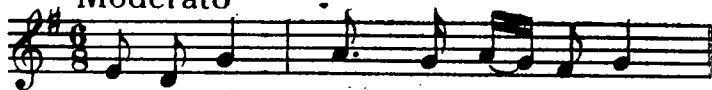
Чьл фэйтан доре киса, кёро,
Лэйлане, бь һэй Лэйлане,

Чыл қайтан доре киса, көро,
К'е дыго дэрдо бе дэрман?

Чыл финщан дэст урьса, көро,
Лэйлане, бь һэй Лэйлане,
Чыл финщан дэст урьса, көро,
К'е дыго дэрдо бе дэрман?

СИНӘКЕ

Moderato



Си - нә - ке we бь чә - ле - да,



wэй ло, ло, ло, ло, ло, wэй Ну-бар, Ну-бар—

Синәке we бь чәледа.

Wэй ло, ло, ло, ло, ло,

Wэй Нубар, Нубар.

Мьн жьмарт сэд мал теда,

Wэй ле, ле, ле, ле, ле,

Wэй Нубар, Нубар.

Щот зэрие порсор теда,

Wэй ло, ло, ло, ло, ло,

Wэй Нубар, Нубар.

Гьстилка мьн тьлиеда,

Wэй ле, ле, ле, ле, ле,

Wэй Нубар, Нубар.

Наве ширин қашеда,

Wэй ло, ло, ло, ло, ло,

Wэй Нубар, Нубар.

Синэке кэвре рэшэ,
Wэй ле, ле, ле, ле, ле.
Wэй Нубар, Нубар.

Дэвэ тен си у шэшэ,
Wэй ло, ло, ло, ло, ло,
Wэй Нубар, Нубар,

Дэва пашие дьмьжэ,
Wэй ле, ле, ле, ле, ле,
Wэй Нубар, Нубар.

Модерато
ҺӘРЕ РЫНДЕ ЛЕ

Һә - ре рын - да мьн тәв - нәк да - ни, һә - ре
рын - де ле, рын - де ле, рын - да мьн.

Һәре рында мьн тәвнәк дани,
Һәре рынде ле, рынде ле, рында мьн.

Һәре нәхше орте гөл дани,
Һәре рынде ле, рынде ле, рында мьн.

Һәре қъра хорта сәр ани,
Һәре рынде ле, рынде ле, рында мьн.

Һәре рында мьнә сипьки,
Һәре рынде ле, рынде ле, рында мьн.

Һәре тәл* гөһәре гөпьки,
Һәре рынде ле, рынде ле, рында мьн.

Һәре тәл хьзема шьрьки,
Һәре рынде ле, рынде ле, рында мьн.

Һәре тәл кофи баре гаки.
Һәре рынде ле, рынде ле, рында мьн.

*Тәл-тә ль.

Үәре те мала мьн хьравки,
Үәре рьнде ле, рьнде ле, рьнда мьн,

Үәре рьнда мьнә рэмоши,
Үәре рьнде ле, рьнде ле, рьнда мьн.

Үәре зәр мәмка нарфоши?
Үәре рьнде ле, рьнде ле, рьнда мьн.

Үәре дьрфоши бькьрчимә,
Үәре рьнде ле, рьнде ле, рьнда мьн.

Үәре нарфоши, аланчимә,
Үәре рьнде ле, рьнде ле, рьнда мьн.

HÄCΠE MOMÄP

Lento

Häc - πe Mo - mәр рә - шә, һай
 Мәй - да - не һур ды - мә - шә, көр
 Мо - мәр, һай Мо - мәр,
 ха - ле, ха - ле мьн.

HäcΠe Momәр рәшә, һай
 Momәр, һай Momәр,
 Мәйдане һур дьмашә көр
 Хале хале мьн.

HäcΠe Momәр сорә, һай,
 Momәр, һай Momәр,
 Мәйдане дор бь дорә, көр
 Хале хале мьн.

HäcΠe Momәр бозә, һай
 Momәр, һай Momәр,
 Мәйдане радькә тозә, көр
 Хале хале мьн.

HäcΠe Momәр шинә, һай
 Momәр, һай Momәр,
 Мәйдане дьвә тинә, көр
 Хале хале мьн.

Р'енгэкэ растэ дузэ, най
Момэр, най Момэр,
Тэжинге кузэ-кузэ, көр
Хале хале мьн.

ҲОЙНАР

Allegro



хой - нар, хой - нар, хой - на - ре—,



хой - нар, хой - нар, хой - на - ре.

Ҳойнар, хойнар, хойнаре,
Ҳойнар, хойнар, хойнаре,
Мын чэве бэлэк харе,
Ҳойнар, хойнар, хойнаре.

Тер навъм ве диндаре,
Ҳойнар, хойнар, хойнаре,
Хьлаз нави ве щаре,
Ҳойнар, хойнар, хойнаре.

Наве йара мын Әминә,
Ҳойнар, хойнар, хойнаре,
Баве ле кър тәминә,
Ҳойнар, хойнар, хойнаре.

Т'о дэwата нәминә,
Ҳойнар, хойнар, хойнаре,
Ҳойнара мын һэкаки,
Ҳойнар, хойнар, хойнаре.

Тэл* гөһаре гөпьки,
Һойнар, һойнар, һойнаре,
Тэл хьзема шьрьки,
Һойнар, һойнар, һойнаре.

Тэл кофи баре гаки,
Һойнар, һойнар, һойнаре,
Тө ль мьра мале наки,
Һойнар, һойнар, һойнаре.

ЧЫЛ БЭЖНИНГА

Moderato

Чыл бэж - нин - га ле һа ть - бу,
дэр - да ле, бэж - не ле, бэж - не ле, бэж - на ке.

Чыл* бэжнинга ле һа тьбу дэрда ле,
Бэжне ле, бэжне ле, бэжна ке.
Чыл бэжнинга ле һа тьбу дэрда ле,
Гэло ло, зэри ль мала ке.

Эз шабуна ле рабум бэрда ле,
Бэжне ле, бэжне ле, бэжна ке.
Эз шабуна ле рабум бэрда ле,
Гэло ло, зэри ль мала ке.

Мьн ве бэжне ле тер хэвэрда ле,
Бэжне ле, бэжне ле, бэжна ке,
Мьн ве бэжне ле тер хэвэрда ле,
Гэло ло, зэри ль мала ке.

Чыл бэжнинга ль сэр ханинга ле,
Бэжне ле, бэжне ле, бэжна ке,
Чыл бэжнинга ль сэр ханинга ле,
Гэло ло, зэри ль мала ке.

*чыл-чъ ль.

ИШӘВ ШӘВА ТӘЙӘ

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics: 'И - шәв шә - ва тә - йә,'. The second staff contains the melody for the second line: 'дә тө ма - ла мә бә.'.

Ишәв шәва тәйә, дә тө мала мә бә,
Ишәв шәва тәйә, дә тө мала мә бә,

Бәлгие мәи қөтние we бәрпала тә бә,
Бәлгие мәи қөтние we бәрпала тә бә.

Канйа мә һәвразә, we шәрбәта тә бә,
Канйа мә һәвразә, we шәрбәта тә бә.

Дайка мьн рьндькә, we хаснига тә бә,
Дайка мьн рьндькә, we хаснига тә бә.

Бавке мьни калә, we хәзуре тә бә,
Бавке мьни калә, we хәзуре тә бә.

Бьре мьни бычук we буранге тә бә,
Бьре мьни бычук we буранге тә бә.

Allegro ЗЫЛФАНИ

Зыл - фа - ни, эм йә - кын, Зыл - фа - ни, Зыл -
фа - ни, баг - у бос - тан се - рә - кын,
тө гө - ла ван хор - та - ни.

Зылфани, эм йәкын,
Зылфани, Зылфани,
Баг у бостан серәкын,
Тө гөла ван хортани.

Зылфани, эм щотын,
Зылфани, Зылфани,
Баг у бостан кәвоткын,
Тө гөла ван хортани.

Зылфани, эм сенә,
Зылфани, Зылфани,
Баг у бостан һөрменә,
Тө гөла ван хортани.

Зылфани, эм пенщын,
Зылфани, Зылфани,
Баг у бостан зәвәщын,
Тө гөла ван хортани.

Зьлфани, эм шөшын,
Зьлфани, Зьлфани,
Баг у бостан зэвэшын,
Тө гөла ван хортани.

Зьлфани, эм нэфтын,
Зьлфани, Зьлфани,
Нэр нэфтын, һэспе рэхтын,
Тө гөла ван хортани.

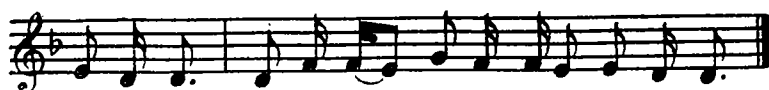
Allegretto ЙАР ГӨЛИ



Йар гө-ли, йар гө-ли, гө-ли, гө-ли, йар гө-ли,



йар гө-ли, гө-ли, гө-ли, йар гө-ли, нот-ла фэ - нер



дыш-хө-ли, йар гө-ли, нот-ла фэ-нер дыш-хө-ли.

Йар гөли, йар гөли, гөли, гөли.
Йар гөли, йар гөли, гөли, гөли,
Йар гөли, нотла фэнер дышхөли,
Йар гөли, нотла фэнер дышхөли.

Йар гөли, эз чум дэри дадаи,
Йар гөли, эз чум дэри дадаи,
Йар гөли, нотла фэнер дышхөли,
Йар гөли, нотла фэнер дышхөли.

Йар гөли, қизэк теда пал дайэ,
Йар гөли, қизэк теда пал дайэ,
Йар гөли, нотла фэнер дышхөли,
Йар гөли, нотла фэнер дышхөли.

Йар гөли, рамусана we хwэшэ,
Йар гөли, рамусана we хwэшэ,
Йар гөли, нотла фэнер дышхөли,
Йар гөли, нотла фэнер дышхөли.

Йар гөли, чэве кьлдаи рэшә,
Йар гөли, чэве кьлдаи рэшә,
Йар гөли, нотла фәнер дышхөли,
Йар гөли нотла фәнер дышхөли.

КӘШЕД ГОЗӘЛ

Allegro



Әм йә - кьн, зә - ри йә - кьн,



кә - шед го - зәл, кә - шед го - зәл, нар, нар.

Әм йәкьн, зәри йәкьн,
 Кәшед гозәл, кәшед гозәл, нар, нар,
 Баг у бостан серәкьн,
 Кәшед кәбар, кәшед кәбар, нар, нар.

Әм щотьн, зәри щотьн,
 Кәшед гозәл, кәшед гозәл, нар, нар,
 Баг у бостан кәвоткьн,
 Кәшед кәбар, кәшед кәбар, нар, нар.

Әм сенә, зәри сенә,
 Кәшед гозәл, кәшед гозәл, нар, нар,
 Баг у бостан һөрменә,
 Кәшед кәбар, кәшед кәбар, нар, нар.

Әм чарьн, зәри чарьн,
 Кәшед гозәл, кәшед гозәл, нар, нар,
 Баг у бостан ньнарьн,
 Кәшед кәбар, кәшед кәбар, нар, нар.

Әм пенщын, зәри пенщын,
Кәвед гозәл, кәвед гозәл, нар, нар,
Баг у бостан бьрьнщын,
Кәвед кәбар, кәвед кәбар, нар, нар.

ЛЭЙЛЕ

Moderato

Лэй - ле, Лэй - ле, Лэй - ле ха - не,
Лэй - ле, Лэй - ле, Лэй - ле ха - не.

Лэйле, Лэйле, Лэйле хане,
Лэйле, Лэйле, Лэйле хане,
Лэйле, Лэйле, Лэйле хане,
Лэйле, Лэйле, Лэйле щане.

Бьн чэвада мьн дьнһерэ,
Лэйле, Лэйле, Лэйле хане,
Бьн чэвада мьн дьнһерэ,
Лэйле, Лэйле, Лэйле щане.

Баркьр баре нэфт дэванэ,
Лэйле, Лэйле, Лэйле хане,
Баркьр баре нэфт дэванэ,
Лэйле, Лэйле, Лэйле щане.

Шэре дэва сэр кодканэ,
Лэйле, Лэйле, Лэйле хане,
Шэре дэва сэр кодканэ,
Лэйле, Лэйле, Лэйле щане.

Allegro ЛО МЪШКО

The image shows a musical score for the song 'LO MUSHKO'. It consists of two staves of music in a 9/8 time signature, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written on a treble clef. The lyrics are written below the notes. The first staff contains the lyrics 'Ә - ви мьш - ки чь кър.' and the second staff contains 'чь кър, ло, ло, ло, ло, ло, ло.'.

Әви мьшки чь кър, чь кър,
Ло, ло, ло, ло, ло, ло.

Әви мьшки әмбар қөлкър,
Мирьки мьшканә.

Әви мьшки бьгрын биньн,
Ло, ло, ло, ло, ло, ло.

Балтә биньн һур һурикьн,
Мирьки мьшканә.

Мезине биньн пар-пари кьн,
Ло, ло, ло, ло, ло, ло.

Р'увийа қәте гара мәте,
Мирьки мьшканә.

Р'увийа дьреж гара дәнгбеж,
Ло, ло, ло, ло, ло, ло.

Рувийл кьнә пара мьнә,
Мирьки мышканә.

Кур у пьзур пара хэзур,
Ло, ло, ло, ло, ло, ло.

Техьнә тасе бьднә Асе,
Мирьки мышканә.

ЛУРКӘ—ЛУРКӘ

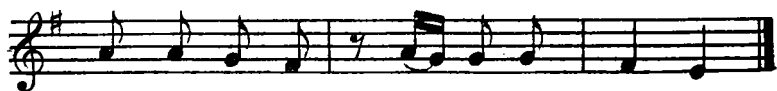
Allegro



Лур - кә, лур - кә, лур - кә, лур - кә,
Лур - кә, лур - кә, лур - кә, лур - кә



ха - нь - ме лур - кә, лур - кә, лур - кә,
тол - ба - ве че - кә.



лур - кә, лур - кә, тол - ба - ве че - кә.

Луркә, луркә, луркә, луркә,
Ханьме луркә,
Луркә, луркә, луркә, луркә,
Толбаве чекә.

К'ере бинә пәнер луркә,
Ханьме луркә,
Луркә, луркә, луркә, луркә,
Толбаве чекә.

Чумә мала Бөрие Хьшо,
Ханьме луркә,
Дани бәр мьн нан у тьршо,
Толбаве чекә.

Тьршо, тьршо, дьле мьн дьшо,
Ханьме луркә,
Луркә, луркә, луркә, луркә,
Толбаве чекә.

Чумә мала Әлие Әмәр,
Ханьме луркә,
Дани бәр мьн қәлийа Қәмәр,
Толбаве чекә.

Чумә мала хале Бәкьр,
Ханьме луркә,
Дани бәр мьн вәфт гут шәкьр,
Толбаве чекә.

СЭЙРАНЕ
Moderato



Сьвэйэ тэве дайэ,
Дэ равэ хай, да руни хай, да Сэйране.

Зере эние худайэ,
Дэ равэ хай, да руни хай, да Сэйране.

Сэйрана мьн чь рьндэ,
Дэ равэ хай, да руни хай, да Сэйране.

Бэжна хвэда бьльндэ,
Дэ равэ хай, да руни хай, да Сэйране.

Мала we орта гөндэ,
Дэ равэ хай, да руни хай, да Сэйране.

Сэйранэ пьр дэлалэ,
Дэ равэ хай, да руни хай, да Сэйране.

Эз натьм тэ бьхвэзьм,
Дэ равэ хай, да руни хай, да Сэйране.

Баве да, бьре нэда,
Дэ равэ хай, да руни хай, да Сэйране.

Allegro ХЭЗАЛА МЫН

9

Хэ - за - ла мын, дэ - ла - ла мын,
Һай е - ри, е - ри, е - ри.

The image shows a musical score for the song 'Хэзала мын'. It consists of two staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked 'Allegro'. The lyrics are written below the notes. The first staff contains the first two lines of the song, and the second staff contains the next three lines. The lyrics are: 'Хэ - за - ла мын, дэ - ла - ла мын, Һай е - ри, е - ри, е - ри.'

Хэзала мын, дэлала мын,
Һай ери, ери, ери,

Хэзала мын, дэлала мын,
Шьвана пэз да бери.

Хэзала мын, дэлала мын,
Өз заньм тō малмери.

Хэзала мын, дэлала мын,
Коне баве тэ читэ.

Хэзала мын, дэлала мын,
Жьне ани кьлитэ,

Хэзала мын, дэлала мын.
Коне баве тэ тайэ.

Хэзала мын, дэлала мын;
Сэрра кочк сэрайэ.

Хэзала мын, дэлала мын,
Жьна рэви бэлайэ.

Andante ҺА БЬ ДАРӘ



Һа бь да-рә, һа бь да-рә, һа бь да-рә—,



ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ха - на мьн.

Һа бь дарә, һа бь дарә, һа бь дарә,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Хана мьн.

Ван дара гьрт ньнарә,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Хана мьн.

Топа мьн, тәрлана тә,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Хана мьн.

Дәрде мьн йа хвәндкарә,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Хана мьн.

Ханинго, дәрмәзьно,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Хана мьн.

Ле дэркэт қәwшә буко,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Хана мьн.

Дәрде мьн йа мәзьно,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Хана мьн.

Ханинго дәрбьчуко,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Хана мьн.

Ле дэркэт қәwшә қизо,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Хана мьн.

Дәрде мьн йа бьчуко,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Хана мьн.

HOЙНАР, HOЙНАР
Allegro



хой-нар, хой-нар, хой-на - ре, хой-на - ре.



хой-нар, хой-нар, хой-на - ре Рь - ва - не.

хойнар, хойнар, хойнаре, хойнаре,
хойнар, хойнар, хойнаре, Р'ьване,

хойнара мьн чь рьндэ, хойнаре,
хойнар, хойнар, хойнаре, Р'ьване,

Бэжна хвэда бьльндэ, хойнаре,
хойнар, хойнар, хойнаре, Р'ьване.

Мала we орта гондэ, хойнаре,
хойнар, хойнар, хойнаре, Р'ьване.

Эз натьм тэ бьвиньм, хойнаре,
хойнар, хойнар, хойнаре, Р'ьване.

Де у баве тэ мьн киньн, хойнаре,
хойнар, хойнар, хойнаре, Р'ьване.

Qэлэне пьр дьстиньн, хойнаре,
хойнар, хойнар, хойнаре, Р'ьване.

Эз натьм тэ бьхвэзьм, хойнаре,
хойнар, хойнар, хойнаре, Р'ьване.

Де у баве те мьн назьн, хойнаре,
Хойнар, хойнар, хойнаре, Р'ьване.

Әз натъм алие вәда, хойнаре,
Хойнар, хойнар, хойнаре, Р'ьване.

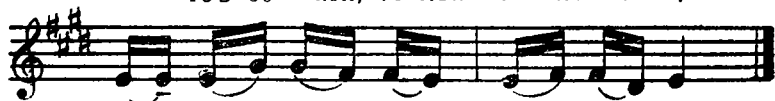
К'оч кәрийа ре мә нәда, хойнаре,
Хойнар, хойнар, хойнаре, Р'ьване.

ЧӘВБӘЛӘК

Allegro



Чәв-бә - ләк, тө мьн нә - лал би—,



ног ла дьм - се - ви - зин би.

Чәвбәләк, тө мьн нәлал би,
Нотла дьмсе визин би.

Нотла шәкьр ширьн би,
Чәвбәләк, тө мьн нәлал би.

Тәштийа пала, гөндийа би,
Чәвбәләк тө мьн нәлал би.

Шәкьре сәр леве мьн би,
Чәвбәләк, тө мьн нәлал би.

Хәләфа сәр мьла би,
Чәвбәләк, тө мьн нәлал би.

Модерато ЗЭРИЕ

Һәрч-ке со - ле ван со - рә-,

Зә - ри - е-, Зә - ри - е.

Һәрчкә солә ван сорә, зәрие, зәрие,
 Һәрчкә солә ван сорә, домаме мьн хөламе.

Р'ынгә-рынга сйара те, зәрие, зәрие,
 Р'ынгә-рынга сйара те, домаме мьн хөламе.

Дәнге сол-бьзмара те, зәрие, зәрие,
 Дәнге сол-бьзмара те, домаме мьн хөламе.

Зәри мала бәржер чу, зәрие, зәрие,
 Зәри мала бәржер чу, домаме мьн хөламе.

Дьлке хорта хөва чу, зәрие, зәрие,
 Дьлке хорта хөва чу, домаме мьн хөламе.

Сола дайньн эм рабьн, зәрие, зәрие,
 Сола дайньн эм рабьн, домаме мьн хөламе.

Дәре дере кьркьркә, зәрие, зәрие,
 Дәре дере кьркьркә, домаме мьн хөламе.

Кьркьрка чьркә-чьркә, зәрие, зәрие,
 Кьркьрка чьркә-чьркә, домаме мьн хөламе.

Moderato ҚАЗЕ ЛЕ



Қа - зе ле, ле, ле, Ба - ше ле, ле, ле,



на ре - йә, ре - йә, ре - йә.

Қазе ле, ле, ле, Баше ле, ле, ле,
На ре йә, ре йә, ре йә.

Қазе ле, ле, ле, Баше ле, ле, ле,
We пәйә веда тейә.

Қазе ле, ле, ле, Баше ле, ле, ле,
Әw пәйә мала кейә?

Қазе ле, ле, ле, Баше ле, ле, ле,
We сйарәк веда тейә.

Қазе ле, ле, ле, Баше ле, ле, ле,
Әw сйара мала кейә?

Қазе ле, ле, ле, Баше ле, ле, ле,
Әw сйара мала мәйә.

Moderato СИНЕ



Two staves of musical notation in 2/4 time, marked Moderato. The first staff contains the melody with lyrics: Си - не, Си - не, Си - нә - ме—. The second staff continues the melody with lyrics: Си - не, Си - не, Си - нә - ме.

Сине, Сине, Синэме,
Сине, Сине, Синэме,
Сине, Сине, Синэме,
Пышт кӧтайӧ кэмбәре.

Сине мала бәржер чу,
Сине, Сине, Синэме,
Дава дерә бәла чу,
Пышт кӧтайӧ кэмбәре.

Сьвәйӧ тәв зәрҗи,
Сине, Сине, Синэме,
Зере әние бьрҗи,
Пышт кӧтайӧ кэмбәре.

Сине қиза кәшишә,
Сине, Сине, Синэме,
Щевәк тьжи кьшмишә,
Пышт кӧтайӧ кэмбәре.

Сине қиза мэлэйә,
Сине, Сине, Синәме,
Щевәк тьжи кэлэйә,
Пьшт кәтайә кәмбәре.

ФИНЦАНЕ

Adagio

Һә - җар, һә - җар фин-ща - не—,

Һә - җар, һә - җар фин-ща - не.

Һәҗар, һәҗар Финцане,
 Һәҗар, һәҗар Финцане,
 Һәҗар, һәҗар Финцане,
 Мәдәт, каҗа мьн кане?

Финцан бьрьнә диwane,
 Һәҗар, һәҗар Финцане,
 Финцан бьрьнә диwane,
 Мәдәт, каҗа мьн кане?.

Гәло гөнә чь дане?
 Һәҗар, һәҗар Финцане,
 Гәло гөнә чь дане?
 Мәдәт, каҗа мьн кане?

Дө сьтәкан җе ав дане,
 Һәҗар, һәҗар Финцане,
 Се сьтәкан җе ав дане,
 Мәдәт, каҗа мьн кане?

Йанга пашьн чай дане,
Һәвар, һәвар Финщане,
Йанга пашьн чай дане,
Мәдәт, кава мьн кане?

Moderato ЛО ДЬЛО



Ло дь-ло, ло дь-ло, ло дь-ло йэ - ман.

Ло дьло, ло дьло, ло дьло йэман,
Ло дьло, ло дьло, ло дьло йэман.

Ңа ль мэ чунэ сал у зэман,
Ло дьло, ло дьло, ло дьло йэман.

Кале мэ чун, щаһьле мэ ман,
Ло дьло, ло дьлс, ло дьло йэман.

Ңаҕахрэша ло, кэс те нэма,
Ло дьло, ло дьло, ло дьло йэман.

Ло дьло, ло дьло, дьлке каре,
Ло дьло, ло дьло, ло дьло йэман.

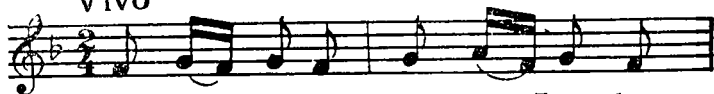
Агьр кэтийэ кока даре,
Ло дьло, ло дьло, ло дьло йэман.

Агьр кэтийэ кока гиһе,
Ло дьло, ло дьло, ло дьло йэман,

Сэд көлмало ло шьвано,
Ло дьло, ло дьло, ло дьло йэман.

ДИЛЬМ ДИЛБЭР

Vivo



Ди - льм Дил-бэр, Ди - льм Дил - бэр,



Ди - льм Дил-бэр, Дил-бэ-ре, Ди - льм Дил-бэр,



Ди - льм Дил-бэр, сь-ва - йэ тэ - ве да - йэ.

Дильм Дилбэр, дильм Дилбэр,
дильм Дилбэр, Дилбэре,
Дильм Дилбэр, дильм Дилбэр,
сьвэйэ тэве дайэ.

Дильм Дилбэр, Дильм Дилбэр,
зера эние ху дайэ,
Дильм Дилбэр, дильм Дилбэр,
чэвкем, дьлкем ле майэ.

Дильм Дилбэр, дильм Дилбэр,
сьвэйэ тэв зэрқи,
Дильм Дилбэр, дильм Дилбэр,
зера эние бьрьқи.

Дильм Дилбэр, дильм Дилбэр,
сьвэйэ тэв ырқыши,
Дильм Дилбэр, дильм Дилбэр,
сэр ханйа бунэ гьжи.

Дильм Дилбэр, дильм Дилбэр,
дильм вале К'ашейэ,
Дильм Дилбэр, дильм Дилбэр,
кьрасе К'аше читинэ.

Дильм дилбэр, дильм Дилбэр,
бэжна тэйэ рэцэти,
Дильм Дилбэр, дильм Дилбэр,
ширын мина шэрбэти.

ӘЛӘГӘЗ ШИРИНӘ

Allegro

Ә - лә - гәз ши - ри - нә, Ни - но, Ни - но,
 Ни - но, Ни - но, Ни - но, Ни - но.

Әләгәз ширинә,
 Нино, Нино, Нино, Нино, Нино, Нино,
 Әләгәз ширинә,
 Хьмхьме-толькбаве, дэзмала сәр дэстане.

Шәмо дьқиринә,
 Нино, Нино, Нино, Нино, Нино, Нино,
 Шәмо дьқиринә,
 Хьмхьме-толькбаве, дэзмала сәр дэстане.

Пәза жорда тинә,
 Нино, Нино, Нино, Нино, Нино, Нино,
 Пәза жорда тинә,
 Хьмхьме-толькбаве, дэзмала сәр дэстане.

Нино селе тинә,
 Нино, Нино, Нино, Нино, Нино, Нино,
 Нино селе тинә,
 Хьмхьме-толькбаве, дэзмала сәр дэстане.

Дэндка дьрәлинә,
Нино, Нино, Нино, Нино, Нино, Нино,
Дэндка дьрәлинә,
Хьмхьме-толькбаве, дэзмала сәр дэстане.

Пара хвэндийа дышинә,
Нино, Нино, Нино, Нино, Нино, Нино,
Пара хвэндийа дышинә,
Хьмхьме-толькбаве, дэзмала сәр дэстане.

ЛО ДЬЛО, ДЬЛО

Animato



Ло дь - ло, дь - ло, ло дь - ло,



ло дь - ло, дь - ло, ло дь - ло, ло дь - ло, дь - ло,



ло дь - ло, се - фи - ло, дь - ло, сор - го - ло.

Ло дьло, дьло, ло дьло,
 Ло дьло, дьло, ло дьло,
 Ло дьло, дьло, ло дьло,
 Сефило дьло, сорголо.

Әме ишәв ль кӧбьн,
 Ло дьло, дьло, ло дьло,
 На ль сәр пьра Қәре бьн,
 Сефило дьло, сорголо.

Сьвәйә, сьвә навә,
 Ло дьло, дьло, ло дьло,
 Сьвәйә, сьвә навә.
 Сефило дьло, сорголо.

Зәри раза, ранабә,
 Ло дьло, льло, ло дьло,
 Зәри раза, ранабә,
 Сефило дьло, сорголо.

Дьл кэйтэ, чарэ набэ,
Ло дьло, дьло, ло дьло,
Дьл кэйтэ, чарэ набэ,
Сефило дьло, соргöло.

Сьвэйэ тэве дайэ,
Ло дьло, дьло, ло дьло,
Сьвэйэ тэве дайэ,
Сефило дьло, соргöло.

Зера эние худайэ,
Ло дьло, дьло, ло дьло,
Зера эние худайэ,
Сефило дьло, соргöло.

ТЭНЦОЛИ

Allegro

Тэн-шо - лие—, Тэн-шо - ли кър,
дэ - ла - ле—, дэ - ла - ли кър.

Тэнцолие, тэнцоли кър,
Дэлале, дэлали кър.

Тэнцолйа қиза хале,
Эмише нав дэзмале.

Хөдейо, бейо, бейо,
Хөдейо, баран бейо.

Тэнцолие рақьнә пгейо,
Тер бьвиньм ве бәжнейо.

Тэнцолие кәхмәк лейо,
Ве бь кәхме щевәк лейо.

Ве бь щеве севәк лейо,
Ве бь севе гәзәк лейо.

Ве бь гәзе морәк лейо,
Ве бь море навәк лейо.

Allegro

Һой ләлә



Һой лә - лә, Һой лә - лә,



нә бь ру - ви - мә, нә ше - рьм.

Һой ләлә, Һой ләлә,
Нә бь рувимә, нә шерьм,
Һой ләлә, Һой ләлә,
Хвә дь қөледа вәдышерьм.

Һой ләлә, Һой ләлә,
Хасийа мьнә дьмдьми,
Һой ләлә, т'ой ләлә,
Бәр көлине сәкьни.

Һой ләлә, Һой ләлә,
Көлин сәрда һәдьми,
Һой ләлә, т'ой ләлә,
Бочьк бәрда қөрчьми.

Һой ләлә, Һой ләлә,
Сьвәйә ба те жь пера,
Һой ләлә, т'ой ләлә,
Шьмақи да бәр зера.

Һой ләлә, һой ләлә,
Тълие мьн чәве дера,
Һой ләлә, той ләлә,
Чь мер ди, қиз да жера.

Һой ләлә, һой ләлә,
Әз чум дәри дадаи,
Һой ләлә, той ләлә,
Дәри зәрзә вәнабә.

Һой ләлә, һой ләлә,
Кәчък хәве ранабә,
Һой ләлә, той ләлә,
Мала қомси хьраббә.

К'ЭЛЭШО

Moderato

Кэ- лэ - шо—, но - бэ - да - ро,

вэй ло, ло, ло, ло, ло, вэй ло, ло, К'э-лэ-шо—.

но - бэ - да - ро. йа дь - ле мын— эм - ре тэ

К'элэшо, нобэдаро,
 Вэй ло, ло, ло, ло, ло, вэй ло, ло,
 К'элэшо, нобэдаро,
 Йа дьле мын, эьмьре тэ.

Шэв йэкэ, дьз нэзаро,
 Вэй ло, ло, ло, ло, ло, вэй ло, ло,
 Шэв йэкэ, дьз нэзаро,
 Йа дьле мын, эьмьре тэ.

Щэунунга, рэхтэ, рьшмэ,
 Вэй ло, ло, ло, ло, ло, вэй ло, ло,
 Щэунунга, рэхтэ, рьшмэ,
 Йа дьле мын, эьмьре тэ.

К'орько, пьре чекэ,
 Вэй ло, ло, ло, ло, ло, вэй ло, ло,
 К'орько, пьре чекэ,
 Йа дьле мын, эьмьре тэ.

Шот кэвре мэрмэр лекэ,
Wэй ло, ло, ло ло, ло, wэй ло, ло,
Шот кэвре мэрмэр лекэ,
Йа дьле мьн, эьмьре тэ.

Наве мьн, хwэ сэр лекэ,
Wэй ло, ло, ло, ло, ло, wэй ло, ло,
Наве мьн, хwэ сэр лекэ.
Йа дьле мьн, эьмьре тэ.

СӨРӨЩӨМ

Р'у

<i>Срѣти јуну р—У. Чшицирѣши</i> 3					
1. Гөле һэй набэ	гот: Женика Усьб, 13 сали, шагърта дэрсахана шэша, жь гөнде Өлэгәзе сәр нә-һ'йа Апаране.				5
2. Дэлил, дәлил хана					
мын	»	»	»	»	6
3. Йар вәрэ	»	»	»	»	8
4. Ле дине	»	»	»	»	10
5. Ләйлане	»	»	»	»	12
6. Синәке	»	»	»	»	14
7. Һәре рьнде ле	»	»	»	»	16
8. Һәспе Момәр	»	»	»	»	18
9. Һойнар	»	»	»	»	20
10. Чьл бәжнинга	»	»	»	»	22
11. Ишәв шәва тәйэ	гот: К'өбара Хөдо, жь гөнде Өлэгәзе, ль сәр нә-һ'йа Апаране, 17 сали, шагърта дэрсахана нәһа				23
12. Зьлфани	»	»	»	»	24
13. Йар гөли	»	»	»	»	26
14. Кәвед гозәл	»	»	»	»	28
15. Ләйле	»	»	»	»	30
16. Ло мышко	»	»	»	»	31
17. Луркә-луркә	»	»	»	»	33
18. Сәйране	»	»	»	»	35

19. Хэзала мьн	» » » »	36
20. На бь дарэ	» » » »	37
21. Гойнар, гойнар	» » » »	39
22. Ч'э'вбэлэк	» » » »	41
23. Зэрие	гот: Тамара Сиабэнд, жь гонде Өлэгэзе, ль сэр нэ- н'я Апаране, 19 сали, хэ- батчийа мэк'гэбе техни- кие.	42
24. Qазе ле	» » » »	43
25. Сине	» » » »	44
26. Финщане	» » » »	46
27. Ло дьло	гот: Чичэка Щэмал, 13 сали, жь гонде П'ампе, ль сэр нэн'я Апаране, ша- гьрт.	48
28. Дильм Дилбэр	гот: Р'остэме П'эле, 17 са- ли, бьнэлие бажаре Т'би- лисие, шагьрт.	49
29. Өлэгэз ширинэ	» » » »	51
30. Ло дьло, дьло	» » » »	53
31. Т'энщэли	» » » »	55
32. Гой лэлэ	гот: К'амьле Хэлил, 18 сали, хвэнди, бьнэлие ба- жар'е Т'билисие.	56
33. К'элэшо	» « » »	58

Редактор С. Гаспарян
Шькьлчи В. Ершова
Редакторе бөдөwньвисаре А. Гаспарян
Тех. редактор Л. Аствацатрийан
Корөкторе контрол Гар. Накобийан

ВФ 00706

Төмбө 2403

Тираж 500

Бөлгнөшьре мөнгөне 4,0 Бөлгнөшьре нөширөтө 2,0
Вона нөшьркьрьне һатийө спартыне 20/XI с. 1959
Вона чөпкьрьне һатийө қолкьрьне I2|I с. 1960
К'аг'өз 84×108¹/₃₂

Бьһа 1 м.

Нөшьрхана I-ө йа идара һайполиграфһратө
Ереван, соқақа Алавердийан № 65.

Бъна 1 м.

Найнектрам